

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 382)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/709)**

T.C.

Başbakanlık

9.12.2003

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-760/5396

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 11.11.2003 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

GEREKÇE

Kültür-egitim alanında faal olan ve konumu nedeniyle de bölgesinin, ticaret yanında kültür merkezi olmak hedefini de güden Güney Afrika Cumhuriyeti ile ülkemiz arasındaki kültürel ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesi önem taşımaktadır.

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşması" 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Güney Afrika Cumhuriyeti ile kültür, eğitim, bilim, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizen Anlaşma, bu ülke ile ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunacaktır.

## Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve*

*24.12.2003*

*Spor Komisyonu*

*Esas No. : 1/709*

*Karar No. : 25*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Komisyonumuz, gündeminde yer alan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı (1/709)"nı görüşmek üzere 24.12.2003 tarihinde toplanmıştır. Toplantıya Dışişleri, Millî Eğitim, Kültür ve Turizm Bakanlığı temsilcileri katılmışlardır.

Tasarı ile; kültürel işbirliği sağlamak ve ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamak amacıyla 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunması öngörülmektedir.

Tasarının gerekçesinde; kültürel bir birliğin aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunduğuna, bu alanlarda çıkarılanımıza hizmet ederek işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulmasında yönlendirici rol oynadığına dikkat çekilmektedir.

Komisyonumuzca; Tasarının geneli üzerinde yapılan görüşmelerden sonra maddelerine geçilmesine karar verilmiştir.

Tasarının Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğunu içeren 1, yürürlük ve yürütmeyi düzenleyen 2 ve 3 üncü maddeleri ile tümü oya sunulmuş ve Tasarı oybirliği ile kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği esas komisyon olan Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Tayyar Altıkulaç</i>	<i>Hacı Biner</i>	<i>Recep Garip</i>
İstanbul	Van	Adana
Üye	Üye	Üye
<i>Hüseyin Ekmekçioğlu</i>	<i>Burhan Kılıç</i>	<i>Faruk Anbarcıoğlu</i>
Antalya	Antalya	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Mustafa Gazalcı</i>	<i>Ömer Özyılmaz</i>	<i>Temel Yılmaz</i>
Denizli	Erzurum	Gümüşhane
Üye	Üye	Üye
<i>Muharrem Karşlı</i>	<i>Mehmet Sayın Tekelioğlu</i>	<i>Osman Kılıç</i>
İstanbul	İzmir	Sivas
	Üye	
	<i>Muharrem İnce</i>	
	Yalova	

MİLLÎ EĞİTİM, KÜLTÜR, GENÇLİK VE SPOR KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR, DİN-  
LENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

- MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.  
MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir,  
MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

17.2.2004

*Esas No. : 1/709*

*Karar No. : 187*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlence ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 12 Şubat 2004 tarihli 31 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Kültür ve Turizm Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında kültür, sanat, eğitim, bilim, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlardaki işbirliğinin genel çerçevesini çizen Anlaşma Komisyonumuzca benimsenmiş ve Tasarı, aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>
Antalya	İstanbul	Ankara
Kâtip	Üye	Üye
<i>A. Müfit Yetkin</i>	<i>Mehmet Özyol</i>	<i>Nur Doğan Topaloğlu</i>
Şanlıurfa	Adıyaman	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Güner</i>	<i>Mustafa Dündar</i>	<i>V. Haşim Oral</i>
Bolu	Bursa	Denizli
Üye	Üye	Üye
<i>M. İhsan Arslan</i>	<i>Mehmet Eraslan</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>
Diyarbakır	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Onur Öymen</i>	<i>Fikret Ünlü</i>	<i>Ufuk Özkan</i>
İstanbul	Karaman	Manisa
Üye	Üye	Üye
<i>Hasan Ören</i>	<i>Osman Seyfi</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>
Manisa	Nevşehir	Sakarya
	Üye	
	<i>Öner Ergenç</i>	
	Siirt	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR, DİNLENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Sanat, Eğitim, Bilim, Teknoloji, Spor, Dinlenme ve Gençlik Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Milli Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Milli Eğitim Bakanı V.

*B. Atalay*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı V.

*K. Unakıtan*

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR, DİNLENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜR, SANAT, EĞİTİM, BİLİM, TEKNOLOJİ, SPOR,**  
**DİNLENCE VE GENÇLİK ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti (bundan sonra "Taraflar" veya "Taraf olarak anılacaklardır);

Ülkeleri arasındaki dostça ilişkileri ve karşılıklı anlayışı güçlendirmek ve geliştirmek, aynı zamanda halklarının yaşam düzeylerini yükseltmek ve arttırmak amacıyla; ve

Birbirlerinin ülkeleri arasındaki dostça işbirliği aracılığıyla, entelektüel ve sanat alanlarındaki kazanımlarını, aynı zamanda tarihleri ile yaşam tarzlarını karşılıklı olarak öğrenmek ve anlamak konusundaki arzularını en üst düzeyde geliştirmek bilincinden hareketle,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1**  
**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar ülkeleri arasındaki ilişkileri güçlendirmek amacıyla;

(a) eğitim makamları ve kurumları arasında, ortak ilgi alanlarındaki akademisyen ve öğretim görevlileri ve eğitim konusunda bilgi değişimi için doğrudan işbirliğini,

(b) birbirlerinin eğitim sistemleri hakkında karşılıklı bilgi edinebilmek için, bilgi, uzman, rapor ve ilgili tüm belgelerin değişiminin kolaylaştırılmasını,

(c) yüksek öğrenim kurumları arasında lisans, yüksek lisans, doktora ve/veya araştırmaların ve kısa süreli dil kursları için değişimlerde bulunulmasının kolaylaştırılmasını,

(d) bilim adamlarının değişimini, ortak araştırma ve kalkınma projelerinin uygulanmasını ve yürütülmesini, ortak bilimsel seminerlerin düzenlenmesini, bilim adamlarının konferans ve diğer bilimsel toplantılara katılmak üzere davet edilmelerini, yayın ve bilgi değişimi dahil, bilim ve teknolojinin değişik alanlarında işbirliğini,

(e) her iki ülkedeki dinlence ve spor kuruluşları arasında doğrudan yapılacak anlaşmalarla, spor ve dinlence alanlarında işbirliğini,

(f) her iki ülkedeki gençlik kuruluşları arasında gençlik değişim programları ve doğrudan temasiın kurulmasını; ve

(g) sanat ve kültür alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi suretiyle;

(i) birbirlerinin ülkelerinin dil, edebiyat, kültür ve tarihi mirası üzerinde çalışmaları;

(ii) sanatçı kurumları arasında müzik, dans ve tiyatro; arşivler ve diğer kültür kuruluşları arasında işbirliğinin ve aynı zamanda kültürel mirasın korunması ile ilgili kurumlar arasında bilgi değişimini;

(iii) sanat sergileri ve sanat eserlerinin değişimi ile uluslararası sanat etkinliklerine katılımı;

- (iv) yayınlar ve yazılı eserler ile kitap değişimi alanlarında işbirliğini; ve  
(v) Tarafların veya iki ülkenin ilgili kurumlarının anlaşmaya varacakları diğer alanlardaki işbirliğini,  
teşvik edeceklerdir.

## MADDE 2

### ÖZERK KURUMLAR ARASINDA İŞBİRLİĞİ

(1) Taraflar işbu Anlaşmanın amaçları ve kapsadığı alanlar çerçevesinde, her iki ülkedeki ilgili makam, kurum, uygulayıcı kuruluş ve kişiler arasında temas ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

(2) İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında ilgili kurum ve kuruluşların özerk yapıları ile uygulayıcı kuruluşların statüleri göz önünde bulundurulacaktır. Bu kurum ve kuruluşların karşılıklı ilişki içerisine girmeleri ve anlaşmalar yapmaları, Tarafların iç hukuk hükümlerine uyumlu oldukları takdirde geçerli olacaktır.

## MADDE 3

### İŞBİRLİĞİ PROGRAMLARI

(1) Taraflar veya uygulayıcı kuruluşlar arasında mutabakata varılan İşbirliği Programları belirli dönemler için geçerli olacaktır.

(2) Yukarıdaki 1 inci paragrafta sözkonusu edilen Programlar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin özel hükümler içereceklerdir.

(3) İşbu Anlaşmanın 1 inci ve 2 nci maddeleri çerçevesinde değişimi yapılacak akademisyenlerin, sanatkarların ve uzmanların ve aynı zamanda ilgili kişi veya kurumların, Taraflar arasında yazılı olarak aksine bir kararları olmadıkça, uluslararası ulaşım giderleri Gönderen Tarafça, özerk kuruluşlarca veya uygulayıcı kurumlar tarafından karşılanacaktır. İaşe, ibate ve yurtiçi seyahat harcamaları Kabul Eden Taraf, özerk kuruluş veya uygulayıcı kurum tarafından karşılanacaktır.

## MADDE 4

### KÜLTÜREL DEĞERLERİN YASA DIŞI TRANSFERİ

(1) Taraflar, diğer Tarafın sanat eserlerinin veya kültürel değerlerinin yasa dışı ithal, ihraç veya transferini önleyecek tedbirleri almak için işbirliğinde bulunacaklardır.

(2) Taraflar, ilgili makamlarla işbirliği halinde, ülkelerine yasa dışı olarak ithal, ihraç veya transfer edilen sanat eserlerinin ve kültürel değerlerin iadesine ilişkin tedbirleri geliştireceklerdir.

## MADDE 5

### TATBİK EDİLECEK İÇ HUKUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde yapılacak işbirliği, Tarafların iç hukuk hükümlerine tâbi olacaktır.

## MADDE 6

### İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasından dolayı ortaya çıkan ihtilaflar, Taraflar arasında istişare veya müzakerelerle çözüme kavuşturulacaktır.

## MADDE 7

### DEĞİŞİKLİKLER

(1) İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızasıyla ve diplomatik yollardan yapılacak Nota Teatisi suretiyle değiştirilebilir.

(2) Taraflar, bir çerçeve belgesi mahiyetinde olmak üzere, işbu Anlaşmanın uygulanmasını belirleyecek tamamlayıcı protokoller veya programlar düzenleyebilirler.

## MADDE 8

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Tarafların anayasal düzenlemeleri çerçevesinde gerekli olan işlemleri yaptıklarını diplomatik yollardan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri günden itibaren yürürlüğe girer. Yürürlüğe giriş tarihi son bildirim yapıldığı tarihtir.

## MADDE 9

### SÜRE VE SONA ERİŞ

(1) İşbu Anlaşma 10 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Ancak, Taraflardan herhangi biri 6 ay önceden karşı Tarafa diplomatik yoldan ve yazılı olarak vereceği feshi ihbar bildirimini ile işbu Anlaşmayı sona erdirebilir.

(2) Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, işbu Anlaşmanın sona ermesi, devam etmekte olan bir programın sonuçlandırılmasını etkilemeyecektir.

Hükümetleri adına yetkilendirilen ve aşağıda imzası bulunanlar, işbu Anlaşmayı Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalamış ve mühürlemişlerdir. Her iki metin de eşdeğerde geçerlidir.

Ankara'da 14 Ekim 2003 tarihinde imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

*Recep Tayyip ERDOĞAN*

Başbakan

GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

*Jacob G. ZUMA*

Cumhurbaşkanı Yardımcısı

